

Отзыв официального оппонента
доктора филологических наук, профессора Шатина Юрия Васильевича
о диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
Дьяченко Юлии Васильевны
«Рецепция творчества сестёр Бронте в русской литературе XX-XXI вв.:
Проблемы повествования».
10.01.01 – Русская литература

Было бы явным преувеличением утверждать, что творческая рефлексия по отношению к трём сёстрам – английским романисткам 19 в. – занимает значительное место в умах современных российских писателей и читателей. Вместе с тем высокая популярность сестёр Бронте в современной им британской культуре и интерес к дискурсу «женского» текста в нынешней России делают заявленную тему достаточно актуальной и перспективной.

Весьма важно, что автор диссертационного исследования не ограничивается сравнением двух разведённых во времени и пространстве историке – литературных контекстов, но и обращается к важным проблемам теории литературы, относимым к искусству нарратологии, переводоведения и герменевтики. Следует заметить, что уже во введении к работе Ю. В. Дьяченко чётко наметила указанные задачи и способы их решения в основной части диссертации. Высокая профессиональная подготовка исследовательницы позволила полно и чётко изложить основные нарратологические и герменевтические концепции литературоведения (В. В. Виноградова, В. Шмида, В. И. Тюпы, Ф. Шлеймахера, В. Изера, Т. Яусса и др.). В этой связи трудно не согласиться с Ю. В. Дьяченко, что «именно категория нарратива и образ автора, проблематика соотношения автора, автора – повествователя и героя позволяют исследовать и осмыслить такое явление, как «феномен сестёр Бронте» (С. 24).

Первая глава диссертации «Общая характеристика жизни и творчества сестёр Бронте», несмотря на некоторую описательность и, на наш взгляд, избыточность деталей, позволяет целостно воссоздать и понять общее и различное в эстетике и повествовательной манере трёх сестёр. Совершенно справедливо Ю. В. Дьяченко указывает на такие общие черты прозы Шарлотты, Эмили и Энн, как исповедальность (С. 40), высокая значимость пейзажных зарисовок (С. 42), определённый налёт мистицизма (С. 54), подогреваемый в воображении современников ранней кончиной романисток. В то же время в первой главе доказательно анализируются особенности каждой писательницы, например, отказ от моноцентризма в «Грозном перевале» Эмили или рамочный принцип композиции у Шарлотты. Если добавить к сказанному интересный разбор роли тропов и фигур в «Грозном перевале», можно сделать вывод, что первая глава успешно намечает основные узлы и параметры исследования в последующих фрагментах работы.

Так, вторая глава обстоятельно излагает особенности российской литературно-критической рецепции творчества сестёр Бронте в 19-20 веках. Новизна указанного раздела не сводится к тщательно отобранному материалу, но обусловлена прежде всего тем, что Ю. В. Дьяченко впервые в нашем литературоведении реконструировала рецепцию как целостный процесс в той мере, как он отразился в литературной критике и культуре указанного периода. Особое значение в данном контексте имеет акцент на обострившийся интерес к творчеству

романисток на рубеже прошлого и нынешнего веков, который связывается с приоритетным вниманием к частной жизни человека в отличие от роли и места личности в глобальном историческом процессе, занимавшем умы первой половины 20 столетия. Особенно хотелось бы похвалить диссертанта за то, что она не забыла упомянуть роль Е. Ю. Гениевой, инициировавшей новые переводы и издания романов трёх сестёр (С. 77).

Обратившись к сравнительному анализу англоязычных и русскоязычных исследований творчества писательниц, Ю. В. Дьяченко верно указывает на их различие. Если для английских литературоведов ведущим мотивом оказываются моменты биографии, то в России преобладает системный подход, ориентированный прежде всего на поэтику произведений.

Немало интересных наблюдений и выводов содержит третья глава работы, посвящённая истории переводов и переложений романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» в русской литературе. Хотя многие знатоки литературы в Великобритании, в частности В. Вульф, отдавали предпочтение Эмилли Бронте, именно «Джейн Эйр» Шарлотты обрела в России невероятную популярность. Вместе с тем нельзя не отметить, что при всём интересе к роману, его проблематика в умах читателей и критиков занимала куда большее место, нежели нарратологическая тематика. Указанный пробел в значительной мере восполняет разбираемое диссертационное исследование. Характерно, что в большинстве переложений и переводов романа опускается вторая часть заглавия – «Автобиография». Как раз игнорирование этого авторского знака и не позволяет поставить и решить проблему соотношения эксплицитного и имплицитного автора в «Джейн Эйр». Вот почему важным и ценным оказывается вывод диссертанта, согласно которому «с позиции отношения автор – герой в романе выстроена схема подачи текста (с одной стороны, герой, образующий содержательный план, с другой – реальный автор, воплотивший текст в единое произведение)» (С. 90).

Тщательный анализ переводов и переложений 19 века (И. И. Введенского, С. И. Кошпалаковой, В. Д. Владимирова), проведённый в исследовании Ю. В. Дьяченко, интересен прежде всего тем, что всякий раз диссертант связывает его с непосредственной темой работы, обращая пристальный взгляд на особенности перевода нарративных конструкций. Касаясь проблемы повествования в «Джейн Эйр», литературовед выстраивает убедительный алгоритм, включающий три основных элемента: общую структуру повествования, позицию нарратора и связанный с ней тип повествования и, наконец, роль описательных фрагментов, воздействующих на сюжет.

Особенности переводов, сделанных во второй половине 20 века (В. Стеневич, И. Гурова), также оказываются в поле зрения диссертанта. Указав на некоторые неточности переводчиц, Ю. В. Дьяченко высоко оценивает их вклад, поскольку обе не только верно передают авторский замысел присутствия эксплицитного и имплицитного автора, но и создают особую атмосферу доверительного обращения к читателю, без которой невозможно в должной мере оценить стилевую манеру Шарлотты Бронте. Именно поэтому, как верно замечает исследовательница, «на рубеже 20-21 веков роман Ш. Бронте вновь востребован в русской литературе как популярный «женский нарратив» (С. 124).

В четвёртой главе, посвящённой судьбе романа Эмилли Бронте «Грозовой перевал», Ю. В. Дьяченко продолжает традицию теоретических работ М. М. Бахтина и В. В. Виноградова и успешно исследует взаимосвязь принципов

сюжетосложения с общими приёмами стиля. Важным моментом этой главы является рассмотрение сложной системы рассказчиков, благодаря которой происходит смена точек зрения таким образом, что выделить одну из них в качестве доминирующей становится невозможным. Отличное владение автором диссертации языком подлинника позволяет ей вступить в полемику с последним переводом, сделанным У. Сапциной, который, как и более ранний перевод Н. Вольпин, в ряде случаев «либо значительно затрудняет понимание того или иного эпизода, либо искажает суть оригинального текста» (С. 166).

В последней, пятой, главе диссертации Исследовательница обращается к творчеству младшей из сестёр Бронте – Энн – и её роману «Незнакомка из Уалдфелл – Холла». В отличие от двух старших сестёр единственное прозаическое произведение Энн Бронте вплоть до 1990 года оставалось неизвестным русскоязычному читателю. Этот роман, возможно, самый автобиографический в прямом смысле слова. Как в своё время заметила Н. П. Михальская, «нужно было обладать гражданским мужеством и не побояться открыть семейную тайну, связанную с тяжёлой формой алкоголизма у единственного брата трёх сестёр».

Как и в предшествующих разделах кандидатской диссертации, здесь легко обнаруживаются значимые наблюдения и суждения, в полной мере раскрывающие феномен сестёр Бронте и отвечающие основной концепции работы. К числу таких наблюдений над повествовательным и стилевым мастерством Энн Бронте следует отнести указание на преобладание форм дневника и писем, которые господствуют над непосредственным изображением событий. Анализ нарратологических стратегий писательницы оказывается достаточным, чтобы убедительно обосновать тезис о высокой степени искусства при имитации документального повествования в романе «Незнакомка из Уайлдфелл – Холла».

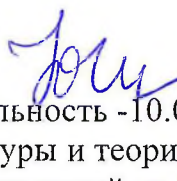
Таким образом, внимательный анализ введения, основной части и заключения диссертации Ю. В. Дьяченко свидетельствует, что поставленные задачи полностью выполнены. В этом исследовании нами не выявлено сколько-нибудь существенных пробелов или грубых искажений аналитического материала. Тем не менее, о некоторых спорных моментах хотелось бы высказаться. Касаясь падения интереса к творчеству сестёр Бронте в первой половине 20 века, автор работы не указывает подробных причин и реального контекста, в котором романы писательниц утратили актуальность и оказались невостребованными читателем той эпохи. Интересно бы было выяснить, сопровождалось ли такое охлаждение в Советской России у британских читателей той поры?

Как известно, сестры Бронте, кроме романов, писали стихотворные произведения. В этой связи невольно возникает вопрос, в какой мере лирическая структура текста повлияла на повествовательные стратегии, в частности, при создании символических пейзажей?

Говоря о многоголосии в «Грозном перевале», Ю. В. Дьяченко ссылается на теорию полифонического романа М. м. Бахтина. Вместе с тем из проведённого анализа неясно, достаточно ли наличия нескольких голосов в романе для такого вывода. Как мы знаем, многоголосие реализуется в двух противоположных формах - симфонии и полифонии. В первом случае автор «дирижирует» сменой речевых кодов, в случае же полифонии он отпускает эти голоса в свободное плавание, приравнивая их к авторскому голосу. Толстой и Достоевский здесь явные противоположности. К какому же полюсу ближе тяготеет Эмили Бронте?

При достаточно хорошем стиле изложения и чёткости композиции в некоторых случаях автор допускает назойливые повторы. Так, мысль о трёх аспектах повествования, высказанная на с.111, затем повторяется ещё два раза, что, по нашему разумению, становится явно излишним.

Конечно же, указанные недочёты не могут существенно повлиять на позитивную оценку диссертации. Приведённые нами аргументы позволяют заключить, что диссертация «Рецепция творчества сестёр Бронте в русской литературе XX-XXI вв.: проблемы повествования» представляет собой самостоятельную научно-квалификационную работу, обладающую внутренним единством и обеспеченную необходимым числом публикаций, в которой содержится теоретическое, историко-литературное и практическое решение задач, связанных с проблемами рецепции и особенностей повествования в романах сестёр Бронте и имеющих значение для развития филологической науки в аспектах нарратологии, герменевтики и теории перевода. Диссертация соответствует требованиям пунктов 9, 10, 11, изложенным в действующем «Положении о присуждении учёных степеней». Автор диссертации, Дьяченко Юлия Васильевна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

 Шатин Юрий Васильевич,
доктор филологических наук (специальность -10.01.08 – теория литературы),
профессор кафедры русской литературы и теории литературы ФГБОУ ВПО
«Новосибирский государственный педагогический университет».

630126 Новосибирск, Вилюйская 28. Тел. (383)2440630. E-mail:
shatin08@rambler.ru

Учёный секретарь/ начальник отдела кадров
25 ноября 2015г.

